

GUIA DOCENT Nom de l'assignatura	Traducció Francès-Català B2
Horari	dimarts i dijous 9.30-11.00.
Any	2005-2006
Codi	22098 (B2), 22482 (C2)
Estudis	Grau en Traducció i Interpretació Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en què s'imparteix	1er curs, semestral
Crèdits i crèdits ECTS	4 crèdits / 4 ECTS
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>
Llengua en què s'imparteix	català
Objectius	<p>1. Avançar en la delimitació de les diferències i les peculiaritats generals i específiques de les dues llengües (francès i català), tant a nivell lexical com morfosintàctic, fins a dominar els aspectes més remarcables (falsos amics, ús dels articles, sufixació, dixi, ús del pronom subjecte i de les persones i dels temps verbals etc.)</p> <p>2. Aconseguir que l'alumne adquireixi una pràctica traductiva fluida del francès al català. Els alumnes hauran de desenvolupar les competències següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> · lingüística: comprendre els elements de significació d'un text i reexpressar-lo sense errors lexicals ni sintàctics; saber aplicar a la pràctica els aspectes gramaticals continguts en el temari. Pràctica en l'anàlisi semàntica dels articles dels diccionaris. · sociocultural: poder reconèixer i entendre els referents culturals d'un text i trobar-hi una solució adequada per al text d'arribada. · pragmàtica: entendre i reproduir la funció comunicativa de diferents models de textos, tant generals (periodístics, divulgatius...), com específics (literaris, jurídics, ...). Estendre la competència a textos amb suport visual i de registre informal. · textual: saber reproduir un text mantenint-ne la coherència i la cohesió, i adequant-se al to i al registre de l'original, tenint en compte les convencions de cada llengua. Saber reconèixer recursos expressius i poder reproduir-los en el text d'arribada, tenint en compte les convencions de cada llengua tot partint de la funció que els diferents elements tenen en el text original. · estratègica: saber cercar i obtenir informació per a la traducció. <p>Competències transversals:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> · capacitat d'establir els objectius del seu treball de manera autònoma. · capacitat d'aplicar els coneixements a la pràctica. · capacitat d'anàlisi i de síntesi. · capacitat d'identificar problemes. · capacitat de resoldre problemes prèviament identificats. · capacitat de raonament crític davant un text.
--	---

Metodologia	<p>L'assignatura de Traducció B2 – C2 s'estructura de la manera següent:</p> <ul style="list-style-type: none"> · ensenyament directe presencial (1 hora la setmana): el professor presenta en primer lloc els continguts teòrics del programa. Davant cada text del dossier de curs destinat a exercicis de traducció s'analitzen conjuntament a classe els problemes, tot exposant els aspectes teòrics que hi puguin fer referència. · tutories presencials (1 hora la setmana): es comenten els textos corregits pel professor que les alumnes hauran d'haver preparat prèviament tot exposant paral·lelament els suports teòrics de les diferents anàlisis i decisions. Els alumnes que necessiten una atenció particular hauran de portar a terme una tutorització individual amb el professor. · treball tutoritzat (2 hores la setmana): les alumnes, pel seu compte, hauran de preparar les traduccions dels textos del dossier per a corregir i comentar conjuntament, durant les tutories presencials. · treball autònom (1 hora la setmana): les alumnes, pel seu compte, poden cercar informació o fer exercicis (pe ex: de gramàtica o de pràctica de llengua etc.) que creguin que necessiten per a seguir adequadament l'assignatura. També portaran a terme treballs en equip a classe, sense preparació prèvia, per tal d'habituar-se al treball de traducció "en condicions reals".
--------------------	--

Continguts	<p>Els continguts de l'assignatura es treballaran bàsicament durant les tutories presencials, en què es corregiran col·lectivament les traduccions dels textos del dossier de curs tot comentant els problemes que presentin i les possibles solucions. Es fixarà l'atenció especialment en els aspectes següents:</p> <ul style="list-style-type: none"> · funció textual-comunicativa d'un text: el significat dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos; anàlisi semàntica i ponderada dels lexemes.. · diferents tipus de textos i la seva funció; estil i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments. · problemes en la identificació i la transferència de referents culturals. <p>Alhora, el professor presentarà uns continguts teòrics, que l'alumne haurà d'aplicar a la pràctica, enumerats en el temari següent:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anàlisi semàntica ponderada de lexemes. Falsos amics, valoració ponderal general, els casos concrets dels manlleus, de les restriccions semàntiques etc. 2. Anàlisi comparada dels articles determinats i indeterminats en francès i en català. 3. Modes de fer en francès el disminutiú, l'augmentatiu, i el pejoratiu corresponents a la sufixació catalana.
-------------------	--

	<p>4. Característiques de la dixi francesa en comparació amb la catalana (en els advebrbis, en els adjectius demostratius etc.).</p> <p>5. Ús del pronom subjecte en el verb francès i en el verb català. Característica de marca de persona i característica anafòrica del pronom personal subjecte en francès. Condicions per a la supressió en la traducció catalana.</p> <p>6. Semblances i diferències entre els temps verbals en català i en francès. Paradigmes de temps de passat. Les formes de futur immediat i d'obligació.</p> <p>7. Estructures sintàctiques diverses en francès i en català: estructures de relatiu (usos del participi present, del <i>dont</i> etc); les diferents formes correctes del condicional en català (forma de condicional de present, forma hipotètica de present, forma hipotètica de passat).</p> <p>8. Usos incorrectes i correctes en català de diferents recursos estilístics: “mateix, a”, “propi, pròpia”, “diversos / varis”, “ser / estar”, valor del “pas” en català etc.</p> <p>9. El tractament de cortesia en francès i en català: “Tu, Vous” vs “Tu, Vostè, Vós”.</p> <p>10. Alguns mecanismes de variació semàntica en català: verbs amb “a-” inicial i sense (apujar, abaixar etc.), verbs amb “-hi” (sentir-hi, veure-hi, tocar-hi etc.) etc.</p>
--	--

Avaluació	<p>L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat dels treballs. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació. Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir, amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en 1/3 en la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Quan el treball durant el semestre ha estat insuficient, el pes de la qualificació de l'examen (o exàmens) és d'un 50%. Per a poder accedir a l'examen final s'han de tenir tots els treballs fets. Si el nivell regular és suficient es pot suprimir l'examen final.</p> <p>En aquest segon nivell (B2/C2), l'examen es pot suspendre amb qualificació insuficient, quan l'exercici posseeix més d'una falta de traducció o de llengua considerada fonamental (error greu en la traducció o mancança en el domini de la varietat estàndard).</p> <p>Criteris d'avaluació:</p> <p>En les traduccions es valorarà la capacitat de comprensió del text, i de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text, a l'estil i al registre de l'original. Així mateix, es valorarà la capacitat de solucionar problemes de traducció (referents culturals, problemes lexicals i gramaticals, figures estilístiques, etc).</p> <p>En les traduccions corregides a classe, a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i també la participació a classe.</p>
------------------	---

Suport bibliogràfic fonamental

1) Diccionaris unilingües en llengua Francesa

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Dictionnaire de l'argot, Larousse, Paris, 1994

2) Dictionaris unilingües en llengua Catalana

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. 1984.

ESPINAL, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes* Barcelona: Edicions 62, 2004

VINYOLES, Joan J; PIQUÉ, Ramon *Diccionari eròtic i sexual* Edicions 62, 1989

3) Dictionaris bilingües

CASTELLANOS, Carles.; CASTELLANOS, Rafael (*55.000 entrades*) Enciclopèdia catalana,, Barcelona, 2003

CASTELLANOS, Carles.; LENOIR, Françoise *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)* Enciclopèdia catalana, Barcelona - 2000

4) Bibliografia complementària

"Elements de gramàtica francesa" in CASTELLANOS, Carles i CASTELLANOS, Rafael *Diccionari Francès-Català* supra (pp.XXIII – LXV).

Gran Enciclopèdia Catalana, ECSA Barcelona

ANUARIS DIVERSOS, segons països (De Agostini ...).

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLÀ, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.